

8. **To criminalise** – зд.: рассматривать в качестве незаконных...
9. **Our work in the field of money laundering is acting-oriented** –
Наша работа по борьбе с отмыванием денег направлена на осуществление конкретных действий.
10. **An international Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime** - Международная Конвенция о борьбе с легализацией доходов, полученных преступным путем.

УРОК 9

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

6 6 8 4 2 6 0 0 0 3 4 4 7 6 5 5 2 1 1 1 7 9 9 8 3 6 5 3 0 0 3 3 2 1

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

5 202 005 011,	6 300 003 030,
8 009 909 123,	3 707 500 002,
32 450 690 256,	67 760 067 007,
89 908 898 089,	43 344 567 434,
23 453 345 452,	90 596 956 695

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

December 21, 1998	September 1, 1939
May 14, 1856	June 6, 1799
November 17, 1908	October 5, 1963
July 26, 1678	February 14, 1723
August 1, 1945	April 7, 2001

4. *Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Last month Mr. Thompson's salary amounted to 7 352 dollars.
2. We are in receipt of your Order No 718/01.
3. The price of the 2nd consignment is 4 290 rubles.
4. We have ordered 75 tons of asbestos.

5. Your Bill of Lading No 453/65-A is found correct.
6. 78 companies have participated in the exhibition.
7. The number of employees has increased by 8 percent.
8. Now the company has 2 645 employees.
9. Contract No 14-34-01 has not been executed yet.
10. The revenues of the company amounted to 2 300 476 dollars.

5. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:

**An Interview with Viktor Orban,
Hungary's prime-minister**

Экономический кризис в России вызвал множество проблем, в том числе и для других стран. Не опасаетесь ли Вы, что последствия российского кризиса могут негативно сказаться на экономической ситуации в Венгрии?

On the plus side is the fact that more than two thirds of Hungary's exports have been reoriented towards the European Union countries in the last several years. But there could be an indirect impact¹ through the Western European market. If there is no modification of EU growth predictions², Hungary could have growth of between 5.5 and 7 percent. If there is a modification because of Russia, Hungary's growth may be between 3.5. and 4 percent.

Понятно, что сейчас еще рано говорить о том, какие изменения произойдут на рынках Европы. Однако нельзя исключать и самые неприятные события, к которым каждая страна должна быть готова. Ведется ли какая-либо подготовка к неблагоприятному развитию событий?

I have instructed³ the finance minister to hammer out two budgets: one based on the higher growth rate⁴ and one based on the lower estimate. I will ask Parliament to discuss the more optimistic budget, but we have to have a worst-case scenario.

В прошлом Венгрия и Россия, в то время - Советский Союз, были во многом схожи, как с политической, так и с экономической точек зрения⁵. В сознании жителей западных стран до сих пор нет особой разницы между ними. Не боитесь ли Вы, что западные инвесторы также объединят Венгрию с

Россией? Ведь в этом случае вы вряд ли сможете рассчитывать на устойчивое развитие сотрудничества с Западом.

Like the Czech Republic and Poland, we don't belong to the category of so-called emerging-market economies⁶. It is just a question of time - perhaps four years - before these countries join the EU. Then there is the most useful side effect of NATO membership. Somebody who hears about an investment opportunity in Hungary will ask: «What kind of a country is Hungary?» The first answer will be, after next April, that this is a NATO member country. Psychologically, this could provide clear evidence to Western businessmen that Hungary isn't an emerging-market economy.

На Западе многие обеспокоены назначением на высший пост в российском правительстве Евгения Примакова. Он известен как решительный противник расширения НАТО на восток⁷. А каково Ваше мнение об этом назначении?

That's my personal feeling as well, but I understand that there was no other option for a candidate for prime minister who could be supported by the Russian Parliament. We understand the decision, but we don't like it.

Во многих отношениях Венгрия сейчас опережает Россию. Какой урок Россия могла бы извлечь из опыта Венгрии?

There's one clear lesson. It's not economic; it's political. You need a government which is able to govern the country. In Russia, they tried to build a new country without having a strong government.

Польшу, Венгрию и республику Чехия иногда называют экономическими тиграми восточноевропейского региона. Вас не смущает такое сравнение, если принять во внимание экономический кризис в странах Юго-Восточной Азии?

If the expression means promising countries which can maintain high economic growth, then this applies to us. But the economic structure of the countries in South-east Asia was different from ours. Our strategy, right or wrong, was built on super-liberalization of the country, not like in Asia. From 1991, the Hungarian economy was liberalized very quickly.

Известно, что в Венгрии было несколько криминальных взрывов и мафиозных разборок, привлечших внимание общественности. Что Вы собираетесь делать, чтобы положить

этому конец и таким образом выполнить обещание, данное Вами в ходе предвыборной кампании?

The police were almost completely paralyzed: their cars and communications equipment were nearly obsolete. When I took over⁸, we gave an extra \$9.1 million to the police. And they will get another \$9.1 million in December. Next year their budget will be much higher. We need to find new police officers, offering them higher salaries. We also have started to translate and adapt anti-mafia laws from Italy and Germany.

Какую долю в организованной преступности составляет местный криминалитет, а какую - выходцы из других стран?

It's difficult to say. We have a lot of criminals from Russia, Ukraine, Yugoslavia, Chechnya, Romania, Turkey. Now there are some guesses that the last bombing was committed by Slovaks. But my promise to the Hungarian people is that in one year I will clear the country of these gangs. And I have sent this message to the gangs as well.

В чем, по Вашему мнению, заключается основное различие между прошлым правлением и нынешним стилем руководства?

If you'd ask people here what is the main difference between the previous government and the present one, one of the main answers would be that we somehow speak differently. The language of politics in Hungary was stuck in the past. It wasn't very understandable for the public. It was just for the political elite, with secret messages from one camp to the other. The new language is understandable. It's short and, as much as I'm able to make it, clear. It's important to keep speeches short. Previous Hungarian leaders liked to deliver hours and hours of speeches. People didn't like that.

Комментарий и словарь

1. **Indirect impact** – косвенное воздействие.
2. **EU growth predictions** – прогнозы/предположения относительно темпов экономического роста стран Европейского Союза.
3. **To instruct** – в данном случае соответствие «инструктировать» неуместно. Более предпочтительный вариант – «поручать».
4. **The higher growth rate** – высокие показатели экономического роста.

5. ... как с политической, так и с экономической точек зрения – politically and economically.
 6. **Emerging-market economies** – страны с зарождающейся рыночной экономикой.
 7. **Расширение НАТО на восток** – NATO expansion to the east.
 8. **When I took over...** - когда я занял эту должность/вступил на этот пост/пришел к власти...
6. *A) Прослушайте текст выступления по частям и перескажите каждую часть на русском языке:*

**ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ, МИНИСТРА НАУКИ И ТЕХНИЧЕСКОЙ
ПОЛИТИКИ БОРИСА САЛТЫКОВА НА 27-Й СЕССИИ
ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО**

Часть 1

1. Уважаемый господин Председатель, дамы и господа!

Генеральная конференция ЮНЕСКО проходит в сложное время радикальных перемен как на мировом уровне, так и на уровне отдельных регионов и стран.

Россия не стала исключением, более того, во многом явилась первопричиной этих изменений. Падение коммунистического режима отнюдь не привело к ожидаемому торжеству демократии, ибо демократия является сложной и чувствительной системой, для строительства которой требуется время и огромные усилия, прежде всего в социокультурной сфере.

2. Сегодня сама жизнь подтверждает, что построение демократического общества – это сложный, болезненный и даже драматический процесс, особенно в условиях Российской Федерации, простирающейся на огромной территории Европы и Азии, заселенной многочисленными народами с самобытной культурой и традициями. Вот почему мы ценим поддержку ЮНЕСКО и ее Генерального директора в деле демократических преобразований в нашей стране, интеллектуальную и иную помощь реформам российского образования, науки и сохранению культуры.

В свою очередь Россия мобилизует свой интеллектуальный потенциал для эффективного участия в программах ЮНЕСКО,

предоставляет имеющиеся возможности для реализации проектов Организации.

3. За два года, прошедших после 26-й Генеральной конференции, мир не стал спокойней, хотя для большинства землян он стал свободнее и безопаснее. Ослабла угроза масштабной ядерной войны, но растет число потенциальных обладателей ядерного оружия. Окрепла солидарность мирового сообщества в противостоянии агрессии, нарушениям прав человека и национальных меньшинств. С другой стороны, в эти же годы разгорелись новые конфликты на этнической и конфессиональной основе. К традиционным проблемам человечества, таким как демографический взрыв, ухудшение состояния окружающей среды, растущая нищета, неграмотность и болезни в развивающихся странах, терроризм и наркомания, добавился всемирный «ценностный» кризис, ставший глобальной политической проблемой нашего времени.

Б) Переведите текст выступления последовательно по частям на английский язык.

7. Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:

**Intervention by the Secretary General, Council of Europe at the
Conference on Money Laundering in States in Transition¹
(Strasbourg, 29 November 1994)**

PART 3

Ladies and gentlemen,

The implementation of the principles of the Convention is mentioned by the Parliamentary Assembly¹ as an element to be taken into account when a State has applied for accession to the Council of Europe. I believe that ratification of the Convention clearly strengthens the international credibility² of a country serious to provide a “clean” financial system.

At their Ministerial Conference in Malta in June of this year, the Ministers of Justice of the Council of Europe agreed that the Convention should be ratified as quickly as possible. To date, six States have ratified the Convention, among them Bulgaria. We expect a number of ratifications within the next year. I know that intensive legislative work is

carried out in other States. This is a task for those responsible at national level. I strongly urge national delegations to do everything in their power to speed up the process of ratification so that the Convention may become operational as soon as possible.

Later today we will hear about the advantages of the convention and the interrelationship between the Convention and the other international instruments elaborated by the European Union and the United Nations. Let me just say that I am pleased by the longstanding and very fruitful co-operation between the Council of Europe and the other international bodies active in this area. This co-operation has brought about fully compatible and complementary legal texts³. When ratified, these texts will provide for an efficient fight at international level against money laundering.

A tangible result of this co-operation is the generous financial contribution to this conference offered by the United Nations International Drugs Control Programme⁴ for which we are deeply grateful. The Council of Europe fully supports the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force. Together with other operative instruments, these recommendations should provide the main guidance for the member States in the implementation of measures against money laundering.

Ministers, ladies and gentlemen, the aim of the Conference this week is to take stock of the situation concerning money laundering, to raise awareness of the seriousness of the problem, in particular in the context of newly emerging democracies⁵, and to provide an opportunity to exchange information about ways and means to counter money laundering. It is my sincere hope that when the General Rapporteur⁶ closes the Conference on Tuesday afternoon, he will be able to conclude that these aims have been met. I wish you every success with the Conference and, in doing so, I welcome the next speaker, Mr. Juri Novak, Minister of Justice of the Czech Republic.

Комментарий и словарь

1. **Parliamentary Assembly** – Парламентская Ассамблея Совета Европы.
2. **... clearly strengthens the international credibility** – повышает доверие со стороны международного сообщества к...
3. **fully compatible and complementary legal texts** – согласующиеся друг с другом и взаимодополняющие юридические документы.

4. **the United Nations International Drugs Control Programme** – Международная программа ООН по борьбе с распространением наркотиков.
5. **... in particular in the context of newly emerging democracies** – один из возможных вариантов перевода: “...особенно с учетом появления новых демократических государств».
6. **General Rapporteur** – основной докладчик.

УРОК 10

1. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

23 000 300 000, 80 404 000 320,
 50 000 654 000, 75 900 200 000,
 64 000 786 006, 10 600 000 012,
 345 900 486 294, 683 694 292 299,
 506 394 003 211, 400 000 689 000,
 296 684 000 002, 708 000 239 601

2. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:

July 14, 1908	March 13, 1863
November 11, 2001	February 17, 1770
October 23, 1967	June 21, 1956
May 6, 1567	April 24, 1924
January 30, 1798	August 16, 1955

3. Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:

1. In July the company shipped 3785 tons of Indian tea to 17 countries.
2. 87 scientists from 14 countries participated in the conference.
3. In 8 districts of the city more than 39 percent of voters came to the polling stations.
4. This summer farmers of the region harvested 1 239 756 tons of grain.
5. The company has paid 32 589 dollars in fines.
6. The tax amounted to 42 569 rubles.
7. 56 784 companies paid taxes this year.
8. The number of new jobs created in the region's enterprises is 8 435.